

武陵苗族古歌

贵州省铜仁地区民委古籍古物办公室 主编
龙岳洲 罗正铭 欧秀昌 编



贵州民族出版社

武陵苗族古歌

《中国民间文学大系·苗族古歌》分卷主编 王德

总主编 袁牧之 副主编 王德



湖南苗族古歌集

武陵苗族古歌

贵州省铜仁地区民委古籍古物办公室 主编
龙岳洲 罗正铭 欧秀昌 编

贵州民族出版社

黔新登字 90(04)号

责任编辑:胡廷夺

封面设计:琰 殷

武陵苗族古歌

贵州省铜仁地区民委古籍古物办公室 主编

龙岳洲 罗正铭 欧秀昌 编

贵州民族出版社出版发行

贵阳铁兴印刷厂印刷

850×1168 毫米 $\frac{1}{32}$ 印张:7.375 字数:160 千

1994 年 6 月贵阳第一版 1994 年 6 月贵阳第一次印刷
印数 0001~1000 册

ISBN 7-5412-0436-6/I·155 定价:4.50 元

前 言

苗族是个历史久而古老的民族。古老的民族孕育古老的歌，古老的歌唱着古老的民族。《武陵苗族民歌》就是流传在苗语湘西方言中动人心魄的古歌。

如果说人类的古文学分为远古、上古、中古、近古四个阶段的话，那么，古歌《板东辰》（汉译“启明星”）则是部远古的苗族神话，是苗族先民对宇宙和自然的认识。“天像个覆盖着的斗篷/地像个圆滚滚的荞粩/河像条细长的裤腰带”，并认为：“山麻雀比骚水牯大/田老鼠比黑象大/小泥鳅比茅秆长”。

古歌《板东辰》歌颂了苗族先民英雄明那雄，箭射八个假太阳，战胜凶恶火鸟，为了人间幸福安详，自己化为“板东辰”站在东方，接日迎月，不争光夺艳的高尚品格。“愿你俩千秋光芒四射/祝你俩与天地一样寿长/看苗家跳花游方……”便是“板东辰”对太阳月亮的祝愿。它与我国各族关于“射日”的传说都不相同，具有鲜明的苗族特色和浓厚的苗乡气息。

《天灵相公》与《六月六》是两部中古的苗族英雄史诗。《天灵相公》叙述了天灵得神赐飞马，“一跃腾空飞”，一时千里。飞马为民造福，“称盐路遥远/飞马把盐驮/谁家有了病/进城去抓药”。几百里路可一时往返。土司得知后，心惊肉跳，加害天灵，要把飞马进贡皇帝，天灵不依，朝廷派兵进剿，天灵得神人指点，登梵净山、凤凰山、腊尔山、太阳山寻得神弓神箭神鞭，与皇帝展开了一场殊死搏斗，用自己的一生谱写了一曲响彻苗山的英雄颂歌。

《六月六》叙述了吴妹奴看到因造皇宫，官兵到苗疆大肆砍伐，

并抓绑苗家匠人、美女，而义愤填膺，凭自己力大无穷和“弹指水牛退五尺/跺脚岩坡矮九丈”的气概，发誓造反。后得神人授妙计：“雷公山上砍檀木/做成长弓像月弯。”“鸡公山上砍金竹/削成利箭寒光闪。”并勤练功三年六个月，本领练就，登上鸡公山千里之外箭射皇帝，因雄鸡早鸣，皇帝未上朝未命中，朝廷派人镇剿，双方展开惊心动魄的死战。

两首史诗有惊人的相似处，英雄的成长过程几乎一样，情节也大体类似。但各呈异彩形成气势恢宏的英雄颂歌。特别是结尾相当撼动人心和催人泪下。天灵把“官兵和皇帝/全埋壁下边”后，自己与飞马也“嵌在岩壁间”以昭示后人。“世上几千秋/天灵英姿现/高举半截剑/策马永向前。”英雄吴妹奴被朝廷斩杀后，竟提着头和心肝回故乡问父老兄弟姐妹：“头断是否能复活”，兄弟姐妹都说能。直到母亲说：“人无脑壳不能生/人无心肝怎能活？”妹奴才“泪如泉涌咬碎牙/双脚一伸往后倒……”并发出“皇帝不倒不甘心”“反刀常磨不生锈”的誓言。

《石柳邓》是以反清英雄的名字命名的一首史诗。清朝乾嘉年间，武陵地区爆发了以石柳邓、吴八月等为首的苗族人民大起义。在石柳邓等人的率领下，义军攻城夺堡，“打过永绥打乾州/打了乾州打凤凰/再打泸溪闯大江。”震撼朝廷，使清廷数易统帅，损兵折将，大伤脑筋。作品融艺术和史实为一体，围绕着此次起义的起因和经过，塑造了石柳邓这一高大的英雄形象，歌颂了他英勇顽强的斗争精神。

《阿贵与雅莲》描述了一位聪明勇敢的穷后生阿贵赢得了螺蛳姑娘雅莲的爱情，被赐予神猪，造福苗山，土王闻知，派兵进犯，阿贵率众抵抗，中箭被擒，雅莲闻讯赶来，救出了阿贵，最后战胜了土王，苗山太平。这又是一曲英雄的颂歌。

当然，不论远古、上古、中古和近古的古歌，特别是无文字凭演唱来流传的古歌，都难免历史文化传播的渗透和积淀。就《板东

辰》来说,“斗篷”、“莽把”、“裤腰带”就可能不是远古的产物,而是后来的文化渗透。

《武陵苗族古歌》除《板东辰》属射日神话外,《天灵相公》、《六月六》、《石柳邓》和《阿贵与雅莲》四首英雄史诗采用了现实与浪漫相结合的创作手法。史诗中所说的地点、山名至今俱在,这就组成了史诗的现实性。而神奇的想象,“飞马”、“神弓”、“神箭”和“赶山鞭”等神功,组成了史诗浪漫性。许是一种心愿、抑或是出于起义云集队伍的策略,总之它是奇特的。史诗中提到的情节,如“斩龙脉”也具有历史事实的真实性。而今,在武陵苗区,凡风光秀丽、山川雄奇之地,似龙、似虎……等风水之地,均被拦腰斩断,深挖丈余,山川伤痕累累;斩龙坳、平龙塘……的地名比比皆;斩龙再长,后因泄露天机遭铜钉死,龙血流成河的传说不计其数。这些应是巫文化民族的心灵折射,也是封建王朝信风水的一种反映。这些真真假假,史实与浪漫,组成了世代流传的武陵苗族英雄史诗。

文玉、岳洲、棕树同志是苗族的著名学者和作家,土家族的学者昌鑫同志也是苗族文化的热爱人。同为武陵人,山水厚爱他们,他们知晓本地各民族 的过去与现在,并为民族的振兴鼓与呼过。文玉同志的《屈原族别初探》曾获首届中国少数民族学会最佳论文;苗族英雄史诗《石柳邓》荣获 1982 年湖南省文学艺术创作奖。岳洲同志搜集整理的《石柳邓的故事》、《阿方的故事》在国内引起很大反响;著作《周逸群传记》出版后,受到好评。现在将他们四人分别搜集整理翻译的《板东辰》、《天灵相公》、《六月六》、《石柳邓》、《阿贵与雅莲》五首叙事长诗结集出版,必将促进人们对武陵湘黔这块神秘土地的向往和了解。

诗,举世公认是最难译的。有些原诗在这个民族是回肠荡气动人心弦的,译成另一个民族的语言时,就显得平淡无奇,加之诗韵、押调又是两大制约因素。就湘西方言苗歌格式和形式来说,一般分为“莎耐”、“莎洲”、“莎赛”,即偶句歌(两句一组)、三脚歌(三句一

组)、四歌头(四句一组),五字句和七字句歌(当然也有六字句和多字句)。《板东辰》和《石柳邓》属三脚歌,为ABC、ABC……押韵法,即A押A,B押B,C押C。《天灵相公》和《阿贵与雅莲》为四歌头,有AB、AB押韵法,也有ABCD、ABCD押韵法。《六月六》属偶句歌,为AB、AB……押韵法,即第一组的第一句与第二组的第一句押韵,第一组的第二句与第二组的第二句押韵。此外,苗族湘西方言苗歌还押调。显然,汉译苗歌是无法也不宜按这样的押韵押调法的。

文玉、岳洲、昌鑫、棕树在汉译上充分注意了“信、达、雅”,达到了较高的水平,既符合汉文学的艺术审美,又具有民族特色。我们铜仁地区民委古籍办将五首古歌合编为《武陵苗族古歌》,算是我们的一片心意,亦作为武陵苗族献给祖国的一朵鲜花。

目 录

板东辰.....	(1)
天灵相公	(21)
六月六.....	(123)
石柳邓.....	(175)
阿贵与雅莲.....	(197)

板 东 辰

传	唱	吴凤满	唐求九
翻	译	龙文玉	
整	理	杨昌鑫	龙文玉

——

蓝天的胸怀最宽阔，
春天的蚕儿丝真多，
苗家的古歌情似火。

高山有高山的风骨，
大河有大河的神采，
苗家有苗家的性格。

在古老古老的年代，
在遥远遥远的岁月，
苗家就吹起了木叶。

唱奶绒^① 带着代雄代霁^②，
穿过密匝匝的树林，
住在云茫茫悬岩。

天像个覆盖着的斗篷，
地像个圆滚滚的莽耙，
河像条细长的裤腰带。

落雨响一个雷公，

① 奶绒：苗语音译，意为龙母，苗族的始祖。

② 代雄代霁：苗语音译，苗族自称。

晴天出一个太阳，
夜里现一个月亮。

山麻雀比骚水牯大，
田老鼠比黑公象壮，
小泥鳅比巴茅杆长。

小米穗子像狗尾巴，
谷子颗粒像秤砣砣，
包谷棒棒像弯牛角。

跳年跳月男女游方，
芦笙引姑娘追后生，
花树邀后生会姑娘。

茶花香得醉到蜜蜂，
山泉催得鲤鱼发胖，
日子过得快乐兴旺。

二

不知住了多少代，
不知长大多少树，
不知谢落多少花。

突然一天黑风刮，
飞来一只黑乌鸦，
长着一张黑嘴巴。

太阳树上蹲了八个白天，
月亮树上蜷了八个夜晚，
八天八夜不飞不叫不眨眼。

在太阳树上下了八个金卵，
在月亮树上生了八个银蛋，
金卵银蛋白天黑夜光闪闪。

过了八八六十四天，
过了八八六十四晚，
金卵银蛋裂口炸壳。

金卵里跳出八个太阳，
银蛋里蹦出八个月亮，
和真的硬是一模一样。

白天出现了九个太阳，
夜里升起了九个月亮，
吓得世上人心惶惶啊！

九个太阳齐喷火呀，
连夜里月亮也发烫，
给人间洒播了祸殃。

泉水烧干无水喝，
青山烧焦无荫躲，
岩板烧红烫烂脚。

老虎焦熔得像烟袋脑壳，
蟒蛇焦枯得像根干草索，
人焦得舌尖起泡嘴唇破。

毒蛇出洞望飞来鸽子叼，
蜈蚣爬行盼走来公鸡啄，
灾难降世求请能人降魔。

头人的脚板跑肿了，
巫师的牛角吹破了，
阿剖^①的眼睛流血了。

天上没见一朵乌云，
水井没冒一颗水珠，
岩洞躲满了苗家人。

山，要变成火焰山吗？
代雄代霁要断子绝孙吗？
不！苗家没有降伏不了鬼神的！

① 阿剖：苗语音译，意为爷爷。

三

苗家有个明那雄啊，
是普蚩普尤^① 牵下的根根，
生下地时啊，电闪雷鸣。

脸脖有铜盆宽，
眉毛像栗木炭黑，
眼睛比火闪亮。

站着像株松树，
坐着像堵岩壁，
卧着像道山梁。

居住在吞云吐雾的岩洞，
撒种在鹿爬猴走的山岗，
下阴河洗澡，借洞风扇凉。

见人们如在蒸笼里蒸，
见牲畜如在热锅内躺，
见五谷断种田土焦黄。

① 普蚩普尤：苗语音译，即蚩尤；传说是苗族部落首领。

眼睛鼓得冒出火，
鼻孔气得喷了烟，
拳头捏得咕咕响。

他恨作乱的黑乌鸦，
他恨假充的太阳、月亮，
他恨见死不救的天神天皇。

背上千斤重的铁弓，
磨快长把把钩钩刀，
誓将假充的太阳月亮除掉。

唤来牙齿尖似宝剑的天狗，
唤来翅膀宽似门板的猎鹰，
真心话对它谈了几箩几运^①。

招来金嗓子红毛公鸡，
请来背犁耙的黄牛，
对它们讲出胸中智谋。

我要杀死造孽作恶的乌鸦，
我要射落假充的太阳，
我要砸掉乱真的月亮。

你们要记住我的话，

① 运：方言词，两箩为一运。